

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Syndsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:
be for meg til Herren, vår Gud.

Dansk

Messens liturgi

Messens indledning

I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn.

Amen.

Vor Herre Jesu Kristi nåde, Gud vor Faders kærlighed
og Helligåndens samfund være med jer.

Og med din ånd.

Syndsbekendelse

Lad os vedkende os vore synder,
så vi med det rette sindelag kan fejre den hellige messe.

Jeg bekender for Gud, den Almægtige, og for jer, mine brødre og
søstre,
at jeg ofte har undladt det gode eller gjort det onde.
Jeg har syndet i tanke, ord og gerning,
ved min skyld, ved min skyld, ved min store skyld.
Derfor beder jeg den hellige Jomfru Maria,
alle engle og helgener
og jer, mine brødre og søstre,
at bede for mig til Herren vor Gud.

Den allmægtige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Den almægtige Gud forbarme sig over os,
forlade os vore synder
og føre os til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Herre, forbarm dig.

Herre, forbarm dig.

Kristus, forbarm dig.

Kristus, forbarm dig.

Herre, forbarm dig.

Herre, forbarm dig.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlens konge,
Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Gloria

Ære være Gud i det høje...

og fred på jorden for mennesker med god vilje.
Vi lover dig,
vi velsigner dig,
vi tilbeder dig,
vi lovpriser dig,
vi takker dig for din store herlighed.
Herre vor Gud, himmelske konge,
Gud, almægtige Fader,
Herre, du Énbårne Søn, Jesus Kristus.
Herre vor Gud, Guds Lam, Faderens Søn.
Du, som borttager verdens synder, forbarm dig over os.
Du, som borttager verdens synder, tag imod vor bøn.
Du, som sidder ved Faderens højre, forbarm dig over os.
Thi du alene er hellig, du alene Herre,
du alene den Højeste, Jesus Kristus,
med Helligånden, i Gud Faders herlighed.
Amen.

Kirkebøn

Lad os bede:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Første læsning

...

Dette er Guds ord.

Gud ske tak og lov.

Gradualsalme

Anden læsning

...

Dette er Guds ord.

Gud ske tak og lov.

Halleluja

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.
Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld

Evangelium

Herren være med jer.

Og med din ånd.

Dette hellige Evangelium skriver evangelisten *N*.

Gud være lovet for sit glædelige budskab.

...

Dette er vor Herre Jesu Kristi Evangelium.

Priset være du, Kristus.

Prædiken

Trosbekendelsen

Jeg tror på én Gud...

den almægtige Fader,
Himlens og jordens, alle synlige og usynlige tings skaber.
Og på én Herre, Jesus Kristus,
Guds enbårne Søn,
som er født af Faderen forud for alle tider,
Gud af Gud, lys af lys,
sand Gud af sand Gud,
født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen;
ved ham er alting skabt;
som for os mennesker og for vor frelses skyld

steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

er nedsteget fra Himlen
*og har påtaget sig kød ved Helligånden
af Jomfru Maria
og er blevet menneske;*
han blev også korsfæstet for os
under Pontius Pilatus, har lidt og blev begravet,
opstod på den tredje dag efter Skrifterne
og opfor til Himlen;
han sidder ved Faderens højre hånd,
og han skal komme igen med herlighed
for at dømme de levende og de døde;
og på hans Rige skal der ikke være ende.
Og på Helligånden, Herren og Levendegøreren,
som udgår fra Faderen og Sønnen,
og som tillige med Faderen og Sønnen tilbedes og forherliges,
som har talt ved profeterne;
og én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke;
jeg bekender én dåb til syndernes forladelse,
og jeg venter de dødes opstandelse
og livet i den kommende verden.
Amen.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Eukaristien

Lovet være du, vor Gud, verdens Herre,
for brødet, som vi har modtaget af din gavmildhed.
Dette brød, frembragt af jorden ved menneskets arbejde,
bærer vi frem for dig.
Lad det for os blive livets brød.

Lovet være Gud i evighed.

Lovet være du, vor Gud, verdens Herre,
for vinen, som vi har modtaget af din gavmildhed.
Denne vin, frembragt af vinstokken ved menneskets arbejde,
bærer vi frem for dig.
Lad den for os blive frelsens kalk.

Lovet være Gud i evighed.

...

Lad os forenes i bøn,
at vor offergave må blive Gud til behag.

Herren til ære og verden til frelse.

Bønn over Gaverne

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, herskarenes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

Den eukaristiske bøn

Herren være med jer.

Og med din ånd.

Opløft jeres hjerte.

Vort hjerte er hos Herren.

Lad os takke Herren vor Gud.

Det er værdigt og ret.

Præfation

Sandelig, det er værdigt og ret, rigtigt og til vor frelse, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig er Herren, Hærskarernes Gud.

Himmel og jord er opfyldt af din herlighed.

Hosanna i det høje.

Velsignet være han, som kommer, i Herrens navn.

Hosanna i det høje.

Troens mysterium.

Herre, vi forkynder din død,
vi priser din opstandelse,
indtil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget werde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

...

Ved Ham, og med Ham og i Ham,
tilkommer dig, Gud Fader, den Almægtige,
i Helligåndens enhed,
al herlighed og ære
fra evighed til evighed.

Amen.

Fader vor

Lad os bede den bøn, Herren har lært os,
og som Guds børn
med frimodighed sige:

Fader vor,
du som er i himlen.
Helliget werde dit navn,
komme dit rige.
Ske din vilje som i Himlen, så og på jorden.
Giv os i dag vort daglige brød
og forlad os vor skyld,
som og vi forlader vore skyldnere,
og led os ikke i fristelse,
men frels os fra det onde.

Ja, frels os, beder vi dig, Herre,
fra alt, hvad der er ondt,
og giv os fred i vore dage.
Fri os ved din miskundhed fra synd
og gør os trygge i alle trængsler,
i forventning om det salige håp,
vor Frelseres Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Thi dit er riget
og magten og æren
i evighed.

Herre Jesus Kristus, du har sagt til dine apostle:
Fred efterlader jeg jer, min fred giver jeg jer.
Se ikke på vore synder,
men på din kirkes tro
og før den efter din vilje
til fuldkommen enhed og fred.
Du som lever og råder fra evighed til evighed.

Amen.

Herrens fred være altid med jer.

Og med din ånd.

Lad os ønske hverandre fred.

Agnus Dei

Guds Lam, du som borttager verdens synder,
forbarm dig over os.
Guds Lam, du som borttager verdens synder,
forbarm dig over os.
Guds Lam, du som borttager verdens synder,
giv os fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Kommunion

Se det Guds Lam,
som borttager verdens synd.
Salige er de, som er indbudt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke værdig til, at du går ind under mit tag,
men sig kun et ord, så bliver min sjæl helbredt.

Kristi Legeme.

Amen.

Slutningsbøn

Lad os bede.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Messens Afslutning

Herren være med jer.

Og med din ånd.

Den almægtige Gud,
Fader, Søn + og Helligånd,
velsigne jer.

Amen.

Gå bort med Kristi fred.

Gud ske tak og lov!